



Намек как стратегия вежливости в спонтанном взаимодействии

Руднева Екатерина Алексеевна

Европейский университет в Санкт-Петербурге (ЕУСПб), Санкт-Петербург, Россия

Hinting as a politeness strategy in natural interaction

Rudneva Ekaterina

European University at St. Petersburg (EUSPb), St. Petersburg, Russia

Аннотация

В статье рассматриваются примеры косвенных речевых актов/ намеков, записанных на рабочем месте и в семейном окружении. Материал анализируется с точки зрения современных подходов к изучению категории вежливости. В статье анализируются примеры диалогов, в которых один из участников совершает неконвенционально косвенную просьбу, или намек, причем делает это в ходе нескольких обменов репликами. Анализ материала позволяет говорить о дискурсивном характере косвенности: смысл высказывания конструируется в процессе взаимодействия обоими (всеми) участниками.

Abstract

The article focuses on indirect speech acts/ hints when requesting in the workplace and family setting. The data is analysed within the linguistic politeness framework and interactional approach. The analysis demonstrates discursive nature of indirectness: the meaning is

constructed by both (all) participants, often through several turns. Recipient's and researcher's interpretations depend on local communication norms, contextual factors and relationships between participants.

Ключевые слова: косвенность, лингвистическая вежливость, намек, анализ спонтанного взаимодействия.

Keywords: indirectness, linguistic politeness, hinting, natural interaction.

Введение в проблематику: косвенность и вежливость

Проблема косвенности заключается в том, каким образом адресат, опираясь на общие знания, языковые и фоновые, извлекает подразумеваемое значение [Серль 1986: 199 и сл.]. Поиск ответа на вопрос, почему существует косвенность, послужил мотивацией для разработки П. Браун и Ст. Левинсоном своей модели лингвистической вежливости как смягчения угрозы социальным лицам [Brown, Levinson 1987: 48]. В ee



рамках, косвенные речевые акты, конвенциональные («Можешь передать ложку?») и неконвенциональные (намек, напр.: «Ложечки там не видно на ближнем горизонте?») представляют собой стратегии вежливости. Браун и Левинсон изначально предполагали, что косвенность и вежливость представляют собой параллельные измерения, т.е. чем более косвенный речевой акт, тем он более вежливый [Brown, Levinson 1987]. Однако эти предположения были опровергнуты результатами исследований на материале различных языков (напр., [Blum-Kulka 1987]).

Сбор и анализ материала

Материал, который анализируется в статье, является частью корпуса записей спонтанного взаимодействия в различных контекстах. Методы получения материала для настоящего исследования – длительное наблюдение (в том числе включенное) за тремя коллективами (2 рабочих и 1 семейный), запись на диктофон и интервью с участниками для уточнения их оценки и интерпретации высказываний.

Таким образом, коммуникативное взаимодействие анализируется с точки зрения *локальных* норм коллектива [Kádár, Naugh 2013: 95] и современных подходов к изучению категории вежливости (напр., [Kádár, Naugh 2013]). Речевые акты описываются в терминах модели Браун и Левинсона с максимальным учетом контекста (отношений между участниками и локальных норм взаимодействия, принятых в конкретном коллективе).

Исследовательские вопросы

Были поставлены следующие вопросы:

Как функционирует намек в случае просьбы в спонтанном взаимодействии конкретных коллективов?

а) Какими средствами (лексико-грамматическими, просодическими, паралингвистическими) оформляется намек? б) По каким сигналам («маркерам контекстуализации» [Gumperz 1982]) собеседник «догадывается», как его воспринимать? в) Как формально устроен намек в дискурсе?

Анализ примеров взаимодействия

Рассмотрим пример того, как просьба конструируется участниками взаимодействия на протяжении нескольких обменов репликами. Это отрывок семейного общения, типичного для данного коллектива.

В: Мишаня, але, ты меня слушай, их пока не слушай.

М: Что такое?

В: Ты когда домой собираешься?

М: А что такое случилось?

В: Ну, КОГДА ПРИМЕРНО домой собираешься?

М: Не знаю, как все дела закончу

В: КАКИЕ у тебя дела, ты скажи?

М: (ухмыляется)

В: Я тебя серьезно спрашиваю

М: Ну, говорите, что нужно-то?

Е: Без меня не уезжайте, короче гряд. мы сейчас за черникой идем, без нас не уезжать

М: Хорошо. Хорошо.

В: Ну, чтоб мамка за черникой, а то ей тащить будет тяжело.

В. привлекает внимание М. (сына) с помощью следующих средств: обращений (*Мишаня, але*), пауз, увеличения громкости (обозначенного заглавными буквами), серии предваряющих вопросов: *Ты когда*



домой собираешься? Ну, КОГДА ПРИМЕРНО домой собираешься? КАКИЕ у тебя дела, ты скажи? Более того, В. эксплицитно подчеркивает важность дела: *Я тебя серьезно спрашиваю!* М., настроенный на кооперативное взаимодействие и готовый оказать помощь, прочитывает эти маркеры контекстуализации, но, не понимая, о чем именно «просит» отец, задает прямой вопрос: *Ну, говорите, что нужно-то?* Несмотря на близкие отношения между ними, В. не совершает просьбу как таковую, что делает, в итоге, его жена Е., мать М.: *Без меня не уезжайте, короче гря. Мы сейчас за черникой, без нас не уезжать.* Затем В. уменьшает угрозу своему социальному лицу, поясняя, что *бенефициаром* просьбы является не он: *Ну, чтоб мамка за черникой, а то ей тащить будет тяжело.*

Следующий диалог записан на рабочем месте в мужском коллективе:

Л: Серега! А, Серега?!

С: Да, Лех.

Л: А размерчики отдельных этих платок у тебя есть?

С: Слушай, нету, к сожалению, блъ.

Л: И в он-лайне их нету, да?

С: И в он-лайне их нету, да.

Л: Нутак, навскидку?

С: Слушай, ну навскидку, ну давай счас прикину, не проблема. Счас *(вздыхает)*, слуш, давай счас. Дай 5 секунд...

Данный диалог также демонстрирует, как иллюция конструируется обоими участниками в ходе серии речевых актов. В терминах модели Браун и Левинсона, для поддержания социальных лиц используются следующие лексические средства позитивной вежливости: обращения (*Серега, а, Серега; Лех*); диминутивные суффиксы (*размерчики*); разговорные выражения (*слушай, ну так,*

навскидку); уменьшение величины одолжения (*не проблема*); повторение слов собеседника, служащее гармонизации коммуникации. С точки зрения просодического оформления, маркерами контекстуализации служат повторение интонационного контура и паузы для привлечения внимания. С. понимает, что требуется помощь (причем для общего дела), и предлагает ее.

Анализ материала позволяет говорить о дискурсивном характере косвенности: смысл высказывания конструируется в процессе взаимодействия обоими участниками, часто в ходе нескольких обменов репликами.

Исследовательская интерпретация зависит от реакции реципиента и дальнейшего развития взаимодействия. Однако иногда и сам говорящий может сомневаться в том, какой речевой акт он совершает, напр.:

М.: Как там наша гречка?

К.: Счас схожу посмотрю.

Со слов М., она «просто вспомнила» и «если бы дочь не сходила на кухню, сама бы пошла и не стала бы просить».

Выводы: «дискурсивный» характер косвенности

Намеки (неконвенционально косвенные речевые акты или соответствующие цепочки реплик) встречаются в моем материале на порядок чаще в семейном взаимодействии и в рассматриваемом мужском коллективе, чем в женском. При совершении намеков смысл конструируется обоими (всеми) участниками взаимодействия. При этом трактовка высказывания реципиентом и исследователем зависит от локальных норм коллектива, контекстуальных факторов и отношений между собеседниками, а также дальнейшего



развития событий. Люди, настроенные на кооперативное взаимодействие, готовы распознать намек, чтобы предложить помощь. Сигналом к тому, как интерпретировать высказывание, могут быть такие маркеры контекстуализации, как интонация (напр., ироническая) и мимика (улыбки, взгляд), необычное просодическое оформление (напр., паузы), повторы (слов, просодического оформления).

Литература

- Серль Дж.* Что такое речевой акт? // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17: Теория речевых актов. М., 1986. С. 151-169.
- Blum-Kulka Sh.* Indirectness and Politeness in Requests: Same or Different? // *Journal of Pragmatics*, 11, 1987. P.131–146.
- Gumperz J. J.* Discourse Strategies Part of Studies in Interactional Sociolinguistics 1982.225 p.
- Kádár D., Haugh M.* Understanding Politeness. Cambridge: CambridgeUniversityPress, 2013. 295 p.

References